

# The Gunma Guide Spring 2024

ぐんま外国人総合相談ワンストップセンター

(Trung tâm tư vấn tổng hợp Onestop dành cho người nước ngoài tỉnh Gunma)

群馬県前橋市大手町 1-1-1 昭和庁舎 1 階 TEL 027-289-8275 FAX 027-289-8276

Gunma-ken Maebashi-shi Ote-machi 1-1-1 Showa Chosha 1F

<https://sites.google.com/view/gunma-onestop/Vietnamese>

e-mail: [gta-intlgrp@gtia.jp](mailto:gta-intlgrp@gtia.jp)



## Hãy đến với Trung tâm tư vấn tổng hợp OneStop dành cho người nước ngoài tại tỉnh Gunma

Trung tâm tư vấn tổng hợp Onestop dành cho người nước ngoài tỉnh Gunma hỗ trợ tư vấn về những vấn đề đời sống bằng tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt, tiếng Nepal.

〒371-0026 Địa chỉ: Gunma-ken, Maebashi-shi, Ote-machi 1-1-1 tầng 1 tòa Showa

Liên hệ: **027-289-8275** FAX **027-289-8276** Messenger: **Gtia Gunma**

Thời gian làm việc: từ **9:00** đến **17:00** (trừ thứ bảy, chủ nhật, lễ, Tết)

Ngôn ngữ	Thứ	Thứ hai	Thứ ba	Thứ tư	Thứ năm	Thứ sáu
Tiếng Anh		○	○	○	○	○
Tiếng Trung		○	○	○	○	○
Tiếng Bồ Đào Nha		○	○	○	○	○
Tiếng Tây Ban Nha		○	○	○	○	○
Tiếng Việt		○	○	○	○	○
Tiếng Nepal				○		

## SOS TƯ VẤN LUẬT DÀNH CHO NGƯỜI NƯỚC NGOÀI

(Miễn phí – Bảo mật – Có thông dịch)

Maebashi-shi

Thời gian: **Chủ nhật ngày 21 tháng 4** từ 10:00 đến 15:00 (tiếp nhận đến 14:30)

Thời gian: **Chủ nhật ngày 19 tháng 5** từ 10:00 đến 15:00 (tiếp nhận đến 14:30)

Thời gian: **Chủ nhật ngày 16 tháng 6** từ 10:00 đến 15:00 (tiếp nhận đến 14:30)

◆Địa điểm: Trung tâm tư vấn tổng hợp Onestop dành cho người nước ngoài tỉnh Gunma

(〒371-0026 Maebashi-shi, Ote-machi 1-1-1 Tầng 1 tòa Showa)

◆Tư vấn viên: Luật sư, Gyouseishoshi (người làm thủ tục liên quan đến visa, tư cách lưu trú), Sharoushi (nhân viên luật bảo hiểm lao động xã hội)

◆Thông dịch: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt, tiếng Nepal.

◆Ưu tiên đối với đặt lịch hẹn trước.

◆Đặt lịch hẹn trước hoặc hỏi, đáp: Trung tâm tư vấn tổng hợp dành cho người nước ngoài tỉnh Gunma.

◆Liên hệ: **027-289-8275** Thời gian làm việc: từ **9:00** đến **17:00** (trừ thứ bảy, chủ nhật, lễ, Tết)



## 目次

ぐんま外国人総合相談ワンストップセンター、外国人のための法律相談 SOS (前橋市) .....	P1
知っておきましょう！日本へ果物・野菜などの持ち込みについて .....	P2
群馬県内の日本語教室の情報、自動車税 (種別割) を納めましょう .....	P3
外国人の家庭に赤ちゃんが生まれたら・・大切な 3 つの手続き .....	P4

# NHỮNG ĐIỀU CẦN LƯU Ý!

## Liên quan đến những thực phẩm, rau quả khi mang tới Nhật Bản

Khi nhập cảnh hay quay trở lại Nhật Bản, trong chúng ta chắc hẳn có ai đó đã từng nghĩ muốn tặng bạn bè, người thân,... những món quà như hoa quả (trái cây),v.v... mà thường không thấy bày bán tại Nhật Bản để làm quà đúng không nào? Tuy nhiên, có một số quy định quốc tế nhằm phòng ngừa truyền nhiễm các bệnh về côn trùng cho mùa màng và dịch bệnh cho gia súc/ gia cầm, các chế phẩm từ thịt, sữa, trứng, rau, hoa quả (trái cây) bị cấm không được mang tới Nhật Bản.

Hiện nay, Nhật Bản đang **siết chặt quản lý** hành vi vi phạm liên quan đến mang vào/ nhập lậu những sản phẩm nuôi trồng từ

"Mua sản phẩm chế biến từ thịt để làm quà du lịch nước ngoài liệu có được không nhỉ???"

"Hoa quả (trái cây) ngon như vậy, muốn mang về Nhật Bản quá!!!"

No



Sau khi luật Phòng chống truyền nhiễm chăn nuôi được cải chính, từ ngày 1 tháng 7 năm 2020, mức xử phạt cao nhất,... đã được nâng lên.

Để tránh trường hợp trở thành **đối tượng bị xử phạt**, hãy cùng tuân thủ những quy định về việc không mang vào/ nhập lậu những sản phẩm bị cấm nhé!!!

Thông tin chi tiết vui lòng tham khảo tại link phía dưới hoặc mã QR đính kèm bên phải (đa ngôn ngữ)

<https://www.maff.go.jp/pps/j/guidance/pqaqinfo/index.html>



## Những lưu ý khi tới Nhật Bản



Không được mang thịt và các sản phẩm từ thịt, rau hoặc trái cây vào Nhật Bản.



**Các sản phẩm này cũng không thể gửi theo đường bưu phẩm chuyên phát quốc tế. Đề nghị chia sẻ thông tin của quy định không được gửi thịt và các sản phẩm từ thịt, rau hoặc trái cây tới người thân trong gia đình, bạn bè, người quen.**

(Trường hợp nhận được thịt và các sản phẩm từ thịt, rau, trái cây theo đường chuyên phát quốc tế nhưng chưa được kiểm tra kiểm dịch, đề nghị liên lạc với cơ quan kiểm dịch động vật hoặc thực vật gần nhất)

- Vui lòng không mang tới Nhật Bản các quần áo bảo hộ lao động, giày, ủng bảo hộ lao động v.v... đã qua sử dụng và bị bẩn.
- Đề nghị không chạm vào gia súc trong vòng 1 tuần trước khi đi đến Nhật Bản và trong vòng 1 tuần sau khi tới Nhật Bản.



- Việc mang vào Nhật Bản thịt và các sản phẩm từ thịt, rau, trái cây là vi phạm những quy định pháp luật rất nghiêm ngặt của Nhật Bản.
- Hành vi mang vào Nhật Bản trái phép thịt và các sản phẩm từ thịt, rau, trái cây là vi phạm pháp luật và sẽ bị xử phạt (tối đa 3 năm tù hoặc phạt tiền tối đa 3 triệu yên (tối đa 50 triệu yên đối với tổ chức, cơ quan, doanh nghiệp))
- Trường hợp bị kết luận là mang vào Nhật Bản vì mục đích xấu sẽ bị chuyển cho công an thụ lý.
- Thực tế đã có trường hợp bị bắt vì mang vào Nhật Bản trái phép.
- Trường hợp mang theo các sản phẩm thú y sẽ có thể không được cấp phép nhập cảnh Nhật Bản.



MAFF

Ministry of Agriculture, Forestry and Fisheries



Cơ quan Kiểm dịch động vật

Cơ quan Kiểm dịch thực vật

Nguồn: Sở kiểm dịch động vật/ Sở kiểm dịch thực vật

## THÔNG TIN VỀ LỚP HỌC TIẾNG NHẬT TẠI TỈNH GUNMA

Vui lòng quét mã QR dưới đây để tham khảo thông tin về lớp học tiếng Nhật tại tỉnh Gunma  
(bản đa ngôn ngữ - cập nhật tại thời điểm tháng 12 năm 2023)

Tiếng Nhật



Tiếng Anh



Tiếng Bồ Đào Nha



Tiếng Tây Ban Nha



Tiếng Trung phần thể



Tiếng Trung giản thể



Tiếng Việt



※ Thông tin về thời gian và nội dung có thể sẽ phát sinh thay đổi. Vì vậy, hãy liên hệ tới đơn vị tổ chức liên quan tại nơi sinh sống để hỏi-đáp.

### HÃY NỘP THUẾ XE Ô TÔ!

◆ Thuế xe ô tô sẽ được tính cho chủ sở hữu có tên trên giấy tờ đăng kiểm hoặc người sử dụng※ tính từ thời điểm ngày 1 tháng 4 hằng năm.

Có 2 loại thuế là: Thuế xe ô tô (theo phân loại) <thuế tỉnh> (các loại xe có tổng lượng khí thải vượt 600cc) và thuế xe ô tô hạng nhẹ (theo phân loại) <thuế địa phương> (các loại xe có tổng lượng khí thải dưới 600cc như xe ô tô hạng nhẹ, xe gắn máy, xe động cơ đặc thù loại nhỏ, xe động cơ đặc thù loại nhỏ 2 bánh).

※Trường hợp được bảo lưu quyền sở hữu bởi đơn vị bán do đang thực hiện thanh toán trả góp, thuế ô tô sẽ được tính cho người sử dụng

◆ Đối với phương tiện đăng kiểm tính theo thời điểm ngày 1 tháng 4, giấy thông báo nộp thuế sẽ được chi cục vận tải gửi tới địa chỉ của người có tên trên giấy tờ đăng kiểm qua đường bưu điện trong khoảng thời gian tháng 4 hoặc tháng 5.

Thời hạn nộp thuế đến hết ngày 31 tháng 5 (trường hợp ngày hết hạn nộp trùng với ngày thứ bảy, chủ nhật, hạn cuối sẽ rơi vào ngày thứ hai sau đó). Hãy nhớ nộp thuế đúng hạn nhé!

Đối với trường hợp vì lý do kinh tế, không có khả năng nộp thuế trong kỳ hạn, hãy liên hệ để được tư vấn.

Mọi thắc mắc liên quan đến thuế, vui lòng liên hệ:

< Thuế ô tô (theo phân loại)> Văn phòng thuế xe ô tô tỉnh Gunma, Các văn phòng hành chính thuế tỉnh Gunma

< Thuế xe ô tô hạng nhẹ (theo phân loại)> Các cơ quan chính quyền địa phương nơi sinh sống

◆ Nhanh chóng hoàn tất các thủ tục chuyển đổi tên, chuyển đổi địa chỉ, hủy đăng ký xe

Ngoài mua xe, các thủ tục liên quan đến bán lại, chuyển nhượng, chuyển đổi, hủy xe, chuyển đổi tên/ chuyển đổi địa chỉ, v.v... cần phải được hoàn tất. Hãy hoàn tất các thủ tục trên tại chi cục vận tải. Trường hợp các thủ tục trên không được hoàn tất trước cuối tháng 3, có khả năng sẽ phát sinh một số vấn đề sau:

- Giấy thông báo nộp thuế sẽ không được gửi đến địa chỉ mới
- Giấy thông báo nộp thuế vẫn được gửi đến tuy đã không còn sử dụng xe, v.v...

Mọi thắc mắc liên quan đến thủ tục đăng ký, v.v... vui lòng liên hệ:

<Thuế xe ô tô (theo phân loại)>

Chi cục vận tải tỉnh Gunma – Cục vận tải khu vực Kanto

<Thuế xe ô tô hạng nhẹ (theo phân loại)>

Văn phòng Hiệp hội đăng kiểm xe hạng nhẹ tỉnh Gunma



### 3 THỦ TỤC QUAN TRỌNG

## ĐỐI VỚI TRẺ SƠ SINH PHẢI HOÀN TẤT MÀ CÁC GIA ĐÌNH LÀ ĐỐI TƯỢNG NGƯỜI NƯỚC NGOÀI CẦN LƯU Ý

Trẻ sau khi sinh ra bởi gia đình có yếu tố ngoại quốc, hãy thực hiện các thủ tục quan trọng được liệt kê dưới đây.

A: Đối với hộ gia đình có cả bố và mẹ đều mang quốc tịch nước ngoài, thực hiện các thủ tục đăng ký 1, 2, 3.

B: Đối với hộ gia đình có 1 trong 2 bố hoặc mẹ mang quốc tịch Nhật Bản, trẻ có thể lấy quốc tịch Nhật Bản.

Trường hợp chỉ lấy quốc tịch Nhật Bản, thực hiện thủ tục đăng ký 1.

Trường hợp lấy quốc tịch Nhật Bản và quốc tịch nước ngoài, thực hiện thủ tục đăng ký 1 và 3.



#### 1. Đăng ký giấy khai sinh (nộp đơn tại cơ quan hành chính nơi sinh sống tại Nhật)

Hãy nộp đơn đăng ký giấy khai sinh tại cơ quan hành chính địa phương nơi sinh sống trong vòng 14 ngày kể từ ngày trẻ được sinh ra.

\* Thông tin chi tiết về giấy tờ/ thủ tục, vui lòng hỏi – đáp tại cơ quan hành chính địa phương.

\* Trường hợp không đăng ký giấy khai sinh tới cơ quan hành chính tại Nhật Bản:

- Sẽ không thể đăng ký cư trú tại Nhật
- Sẽ không được cấp thẻ bảo hiểm y tế
- Sẽ không thể đăng ký tư cách lưu trú tại Nhật



#### 2. Tư cách lưu trú (nộp đăng ký tới Cục quản lý lưu trú, xuất nhập cảnh)

Hãy chuẩn bị những giấy tờ cần thiết để nộp đơn đăng ký tư cách lưu trú trong vòng 30 ngày kể từ sau ngày trẻ được sinh ra.

Thông tin chi tiết về những giấy tờ cần thiết, tư cách lưu trú tương thích của trẻ (tùy thuộc vào tư cách lưu trú của cha, mẹ, v.v...) vui lòng liên hệ tới “Trung tâm tư vấn tổng hợp về tư cách lưu trú dành cho người nước ngoài” của Cục quản lý cư trú, xuất nhập cảnh để nhận được tư vấn.

Trung tâm tư vấn tổng hợp về tư cách lưu trú dành cho người nước ngoài

Điện thoại: 0 5 7 0 – 0 1 3 9 0 4

Giờ làm việc : từ 8:30 đến 17:15 ngày thường, có hỗ trợ đa ngôn ngữ.

\* Trường hợp không đăng ký tư cách lưu trú sẽ thế nào?

Sẽ trở thành đối tượng cư trú bất hợp pháp nếu quá 30 ngày phát sinh lý do cần phải đăng ký tư cách lưu trú (ngày trẻ được sinh ra).

Xin lưu ý, trường hợp có ý định cư trú tại Nhật hơn 60 ngày, cần phải nộp đơn đăng ký xin tư cách lưu trú tới Cục quản lý lưu trú, xuất nhập cảnh trong vòng 30 ngày kể từ sau ngày trẻ được sinh ra.

#### 3. Đăng ký thông tin tới Đại sứ quán/ lãnh sự quán

Giấy khai sinh và hộ chiếu sẽ được cấp tại đại sứ quán/ lãnh sự quán (của quốc gia mà trẻ có quốc tịch của quốc gia đó) Nhật Bản.

\* Về thủ tục đăng ký thông tin tại mỗi Đại sứ quán là khác nhau, vui lòng liên hệ để hỏi - đáp

\* Trường hợp cả bố và mẹ của trẻ đều là người có quốc tịch nước ngoài nếu không làm thủ tục đăng ký thông tin cho trẻ, chính quyền của quốc gia mà trẻ có quốc tịch đó sẽ không nắm bắt được thông tin về trẻ. Theo đó, việc phát hành những giấy tờ quan trọng như hộ chiếu, giấy khai sinh, giấy chứng nhận quốc tịch phục vụ cho việc đi du lịch, kết hôn, tìm việc sẽ trở nên khó khăn.

